

~~Nº 101~~

Nº 3

(8)

H. J. S. L. S.

Escrit.^a que los Naturales de Tulancingo
Otorgaron a Esteban Rodriguez, sobre las
tierras Nembradas Teatocan.



Tecnológico
de Monterrey

Autógrafo de
Juan Pardo de
Carrizosa

631
4



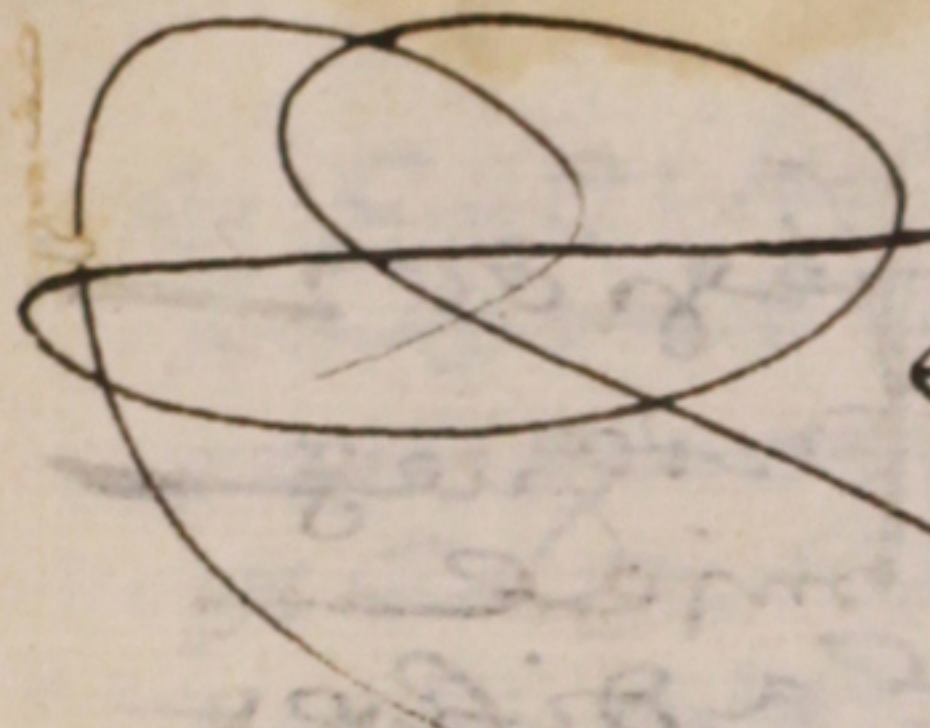
Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



neelpi de mear cano. esta me vassp o ma
entres dias de mes de abril de dno de
mexy qui mientos de setenta y dos años me
mays. si pases de he feza a fezi de
deelpi de zineguenoy yuzia a mayor en este
dicho pi de mear cano y supadi do por sumas y en
presencia de mi p de pades. es ci bano nombra do
y de los tres es de yudes ci us. pora a presente
este van p de he fez boza mori de el y nio de. dna
zandres de dea. y dixio q por qnau p ante mic
dicho p de pades como ante es ci bano nombra do de
toe p. una escritura de xau de g. en trece y
na ova cae de y fezi oves y p en a pales de dicho
pi de mear cano y de la parte de non brata
p con que traen omer da de n fan de fezas
de zino de la n dad de mexico y de la dika ana
zandres de dea y de. de los p cause. a fezas
rie fas el ori ginal de la qual dicha escritura
esta en mi poder y para la guarda de un de
hoce anviend aca de un tres de a d au n rizado
de la dicha escritura portan p de diar p dical
dicho de fezi or o m de a mic dicho es ci bano
de de fezi is no que traen mi p de leza g dika
es ci bano y q frimada de mic dicho es ci bano y de
dicho de n a fezi or de la de n manera q ha go
lee y q a ella y n se ponga all dicho de fe
de or n au n rizado y de re p n o g a l
para q a l l a y a a fee en yuzia y f u r a d e
y de dicho es ci bano y or i que de bo g a l o
frimada de n non the sien or p r e g e n e s
por res n i c o s si de la j a r a y a e d i l l a
z a n a y c a n o s p e r e s e s p a t n e s

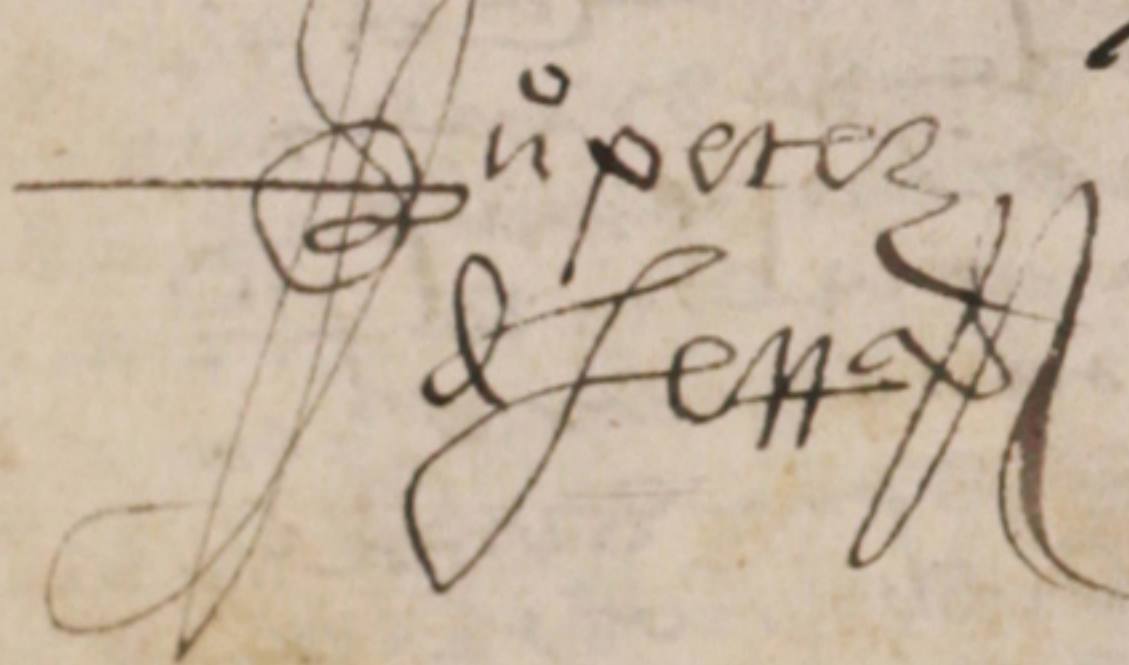
Leban f boga

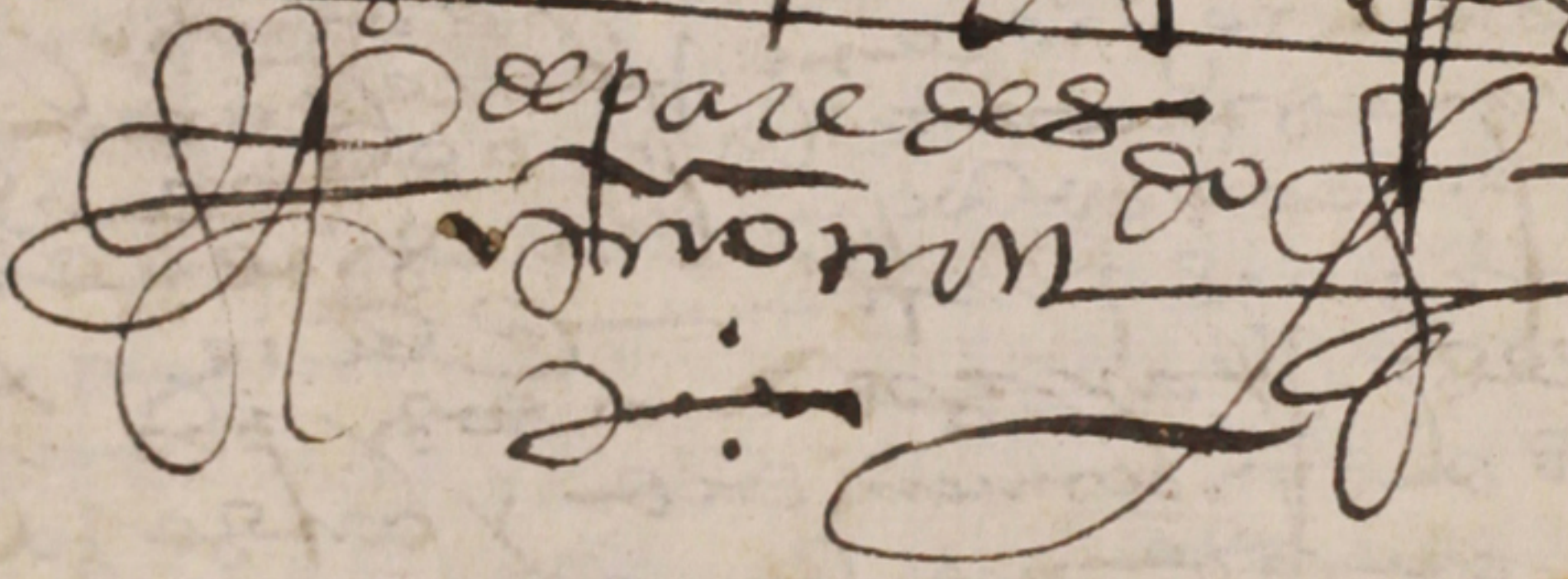
padam em
de pades
voto m m

e d d i h o @ f i a @ d e s c r i v a n o . y p i d e l a x a z o
 a n d i m i s m o t i e n e y a n c u f f e r e n e e l a s m e g n a s
 c a l i d a d e s . p a r a u n g a z e e t @ f i a @ d e y i n t e r p e t e
 d e l a d i h a d e n e q u o . y z e p a r e e i a n s e m i a l o s
 s u d d i h o s . y a d a d a l u n o d e l o s d e l o s q u a l e s
 y e a c a d a u n o d e l l o s t m e y f e z e l i f u r a m e n t
 e n f o r m a y e l l o s l o y z i e n t e f e z e l i f u r a m e n t
 m a r i a y p o r u n a g e n a l e d e d i o s y p u r s a n t a
 u n g u e m a n o s e r e h a s s u y t u d e s q u a d p o n e
 t i e r u n e n g a r y e r e s e e e d i h o p o e p t r e e s
 e l d i h o @ f i a @ d e s c r i v a n o . y e l d i h o p i d e l a
 x a z a . e l d i h o @ f i a @ d e y i n t e r p e t a e n t o s
 l o s c a s s a n d i e r e s o m o c r i m i n a l e s y o t r a s
 e s c r i t u r a s e n l o s d i h o s q u e p u e n e e a n o e r y e n e d i e n
 e n l o s d i h o s q u e p u e n e e a n o e r y e n e d i e n
 m e n t e y e e f u a r o a d e e d e l d i h o a l d a s p a r e s
 a t o s h e l e d e s a b e r . y d i o s m o d e r n e s
 d i e r e a l e m e n t e s y e e f u a r o a d e e e r e p e
 e o s c a s s o d e f e z q u i e r e n d i n y u e r v e n t
 p a s i c u r m a f i a @ d e y i n t e r p e t e e l o g h e n o s
 y e a l e s . e s c r i v a n o e y i n t e r p e t e e v e n y d i
 @ d e i e z a d o s a b a z e e y o d i a n d i e y z i e s e
 d i o s m o d e r n e s l o s a y u b a d e y a z i e n d o l o a n
 t r a i c e e l g e l o e l m a n d a s a . a n o a m a l o s
 c u r d i a n o s . e a l a d e l u f a e n y a n c l u s i o n
 e l l e i h o p u r a m e n t e . c a d a u n o d e l l o s p u
 s i f e s p u d i o y d i x o s i p u r o e d m e n y c o f i r m a
 n t e l o s n o m b r e s y a n d i m i s m o y e e d i h o q u e
 a l o q u a l f u e r u n p r e s e n t e s p o r t e s n i g o s a n d i o
 e n a v a y e s t e r v a n t o d i e q u e z d e y a y b a l t o
 g a r a n t i a e s p a r t e d e y i n t e r p e t e e y i n t e r p e t e
 f e r a p i d e l a x a z a p a r e e s y i n t e r p e t e e h e
 e p r o m i s t e e d i h o p a r e e s y i n t e r p e t e e h e
 n o p r a d e y i n t e r p e t e . e l p o r t a l e s c r i v a n o
 d e l a x a z a y e s o y p a r e e s a l o s d i h o s p a r e e s y i
 q u e e d e r e h o l e n t a d e c a s s e p e q u i e r e e n m
 o r e d e n m a g p a r a e c a d a u n o d e l l o s p e d a n g a
 y e r e e . e l d i h o n o f i a @ d e d e s e a z e
 m i d e n e m p o a l l o @ d e d e s e a z e
 e e m e n t e y e o f i m e e m i n u b e r o s l o s d i h o s
 y i n t e r p e t e e h e f e r o . .

dantes or de a del as dihas no fas qe pertene en des y en p
 de no nbra das y de a z ad as. y los dihos y dios de diho pa
 ga qe de no fa de a men se a penda de las. sey vien
 de a da de y se vocable que diha en tie libos. an b da s
 qum bres y nra p s an y ad de veny es per tene en. y mede
 perse n e cer an di de he ho como de de re hoy de s de y dia. y he na
 for ta ad he ha y or rogada en d de ante para dien p re p a ma s
 ze de s a p o de a cor la diha mas an he s o r de a de l as dihas
 tie fas de les de a y los dihos y dios de diho p e da s o de tie fo
 de e da men se a p e n s a de l as. de ca se a cor por al tene r
 a de l as y de a p u p e da y de no i o de l as y de o de l de a ho ti no
 y a n a de l as dihas tie fa de n i a n y ca se m u n g a r o n y t r e s
 pa da m. e a diha an a s an he s a r de a. en l as dihos y dios y los
 dios de s e da n. en l as dihas tie fa de a. p r a o los dihos y
 de s o n b r a d y de a t a d. e n e l diho p e da s o de tie fo
 a p e n s a de l as. y los unos a los otros y los otros a los otros
 qe q u i e r e n q u i e n d u p o d e r p e r d e r d u m p l i d o p a r a o c a d a
 c o m o b i e n v i d e s f u e r e. p r e d a n p m a y a p e h e n d e r
 c a p o d e a e n d e l as dihas tie fa s. qe de a n e b s u n o s a l o s o r o s
 p a s e a n d u y a s p r o p i a s. y se s u s h e r e d i o s p r e s e n t e s y p o r v e
 t r y p a r a d e a s h e d a n g a r t r o c a e v e n e d y o a n b i a z y a g e
 de l as y n e c e s s a p o r o. q u i d i e r e n y p a r b i e n t u v i e r e n
 a m v e n e s a s u y a p r o p i a c o m p r a d a p a r t e s d i n e r o s a d q u i
 r i d a a n s u s t y d e t e n t o t i t u l o. y e n t a d q u e n e s t a d i h a t a n
 c a q u e s q u a l a y a n g e r o. q u a l q u i e r a d e l a s d i h a s p a r t e s
 qe d e a d i a d a l e n p o d a e n m u l t a c a n t i d a d d e a d e l o e n
 q u o s u n o s d i h o s. p r e d e n e q u a l q u i e r d e l l o s. p r e d e n e r
 q u e m i d i e n y e r a f a y o m a c a. q u e l t a y q u i t a
 q u e s e v o c a b l e q u e s d i h a e n t i e l i b o s. y p u r a p e r f e t a y a c a b a d a
 q u e d e a n a m i f e a l. y o t a s q u a l e s q u i e t e l e y e s y d e r e h o s
 q u e a d e s t h a b l e a n. y p o m e t i e r o n y q u e o b l i g a r o n d e r e n e r
 y m a n t e n e r y g u a r d a r y o m p e r i r y a s p o r f i n e y v a l e d e
 t r a e s t a d i h a e s c i t u r a d e t r a n s a c i o n e s q u e y e g u a l a y p o d o
 e v e n e l l a a n t e m i d o. y s e n o l a p a r t e d e l l e a n t e d e v o c a m i a n t e d e r i z
 m y m i p a s a r a n t e d e l l e a n t e d e v o c a m i a n t e d e r i z
 p o r e l l o s. e n t i e n p o a l e u n o m i p a r a d e g u m m a n e r a c a u s a m i t r o s
 q u e a q u e m e d a p e n d e d e d o r i e n t e s p e s o l a m i t a d p a r a l a p a r t e d e l d i e n t e
 y d e p a g a c e l a p a d e y n o d i d i e n t e. a l a p a r t e d e l d i e n t e p o d a s
 e n l a s o r t a s y e l e f i c a d y d a n o s e y n t e d e s e y m e n o s c a l e d
 q u e d e l l o s q u i e r e n y q u e d e r e n y e a d i h a p e n a p a g a d a m o p a
 e a d a. q u e s t a c a r t a s p o d e n e n e l l a a n t e m i d o f r i m e s e a y
 q u e a p a r a t e v o l o q u a l a u g i t e n e r y m a n t e n e r g u a r d a r
 y o m p e r i r y a s p o r f i n e d e l i g a t u n o s p e r d u m a y d e n e s
 m u l t e s y f a y e s d e i d i o s p a r a s y los dihos y dios. los fue s
 y f u e r o s e s t c o m u n i d a d. y a n t e s p o d e d i h o p u d e n e a n g e
 de l a p a r t e d e n o m b r a t a t a n t e. y d i e n m e n t e r o p o d e r
 c u m p l i d o d e d e a s e q u a l e s q u i e r e n y d i e n m e n t e r o p o d e r
 q u e a d e q u e s e s e

Sumas ancie dediastias amode g la res ante quicuesto
ca eta fuere presentada. O andi delo q areguacady
cumpergeent @ dihoes. y dequene esta da raze on tene
y de la raze de la nuna a m uene esta diho fa z m p e ad equa
res quie ce res fueros de rehos @ en d u fa v r e a n c e r
puedan y enes p a a e f e n u n a a m u l e y e y f e e d a d e
de rehos en @ o r i e n t a l f e n u n a a m u l e y e y f e e d a d e
i u n a l l e g a e n e s t i m o n i o d e f o q u a l . O r e a m u e s t a p e
gent cartae presentada de diho genit o f e e d o r e p o r
antemice dihoes o i o a n o y r e s t i z o s e y u s . p e s o r i t o s p u e
diansey p o r l e n e u a d e d i h o y n t e r p e r e . y e p e d i m o e
diho q u i m a g n i a l c a l e d e y p l e n a p a l e s d e s t i m o n i o b r a d o
y e d a t a d o s . y e l a d i h a a p a d a n t h e s a r d e c a y p a r a l a
v a l i d a . O m f u e r a e t t a d i h a c a r t a y e t a d e l o e n e l l o
antemice d e s p r e s e n t a b i e n y n t r m a d y a n i g a d . e l d i h o s
@ p e e i d o d e l o s d i h o s y d i o s . y a n s e c o n s t a d o p o r l a d i h a
d e l a c a r t a . O l a s d i h a s t i e f a s o l a d i h a a n a d a n t h e s
o r e d o d e m a d a e n a p o a t o r u m a d i e . O a n d i n e s m o l e a e
re d o d e s p a d e y m a d e y a n t e p a d a d o s . y q u e e d i h o t u e
y t r a n s t a d e y e g u a l e s e n p r o y b r i l i d a d e l o y
d i o s . d i o s p o r a m o y o r . d e m o d a m i y p a r a q u e s t a d i h a
c a r t a y p o l o e n e l l a a n t e m i d o . e l a f i m e y v a l e g a l e
p u y g i l a y f u e r a d e e . y n t e r p o n i a a e l l a y a t d o l o e n e l l a
c o t e n i d o q u a n t u r i d a d e y d e c e s t r a d i c a l t a n t q u a n t p o d i a
y e d e r e h o d e v i a y f i m o l o d e r u n t e p e d i h o d o m i g u e e
a l e x a n d r i n o e p s n a d o r l o f i m o p a r i y p o r l o s d e m a s o n o
q a b i a r f i m a t y p o r l a d i h a a n a d o t h e s a r d e c a y a d r
f u e r e l o f i m o e e d i h o e s t e v a n t o r i e n e z d e a g n m a i d o
l o s q u a l e s l o f i m a m e n e e f e e i s t o d e s t a d a t a q u e z
f e h a y o r e a d a e s t a c a r t a e f e e d i h o p i e t u e a n t h e s
d i a y m e s y a n o d i h o . d i e n d o p r e s e n t e s p o r r e i g o s a n t p r i d e
n a b a . y m i e n e e a f f o . y a e d e v i d a s a n a e s p a n o l e s . i n p e r e s
d e h e p e t a d o m i g u e e d e l e x a n d r i n o p i e l l a p a r a . e t e h o a n
f o n t e s b o g a . p a s o a n t e m i p a p a r e d e s e s c r i b a n o n o n b r a d o
y o p a p a r e d e s e s c r i b a n o d e s i d o n o n b r a d o a l o q u e d i h o s
y u n t a m e n t e a n e e d i h o s a f f e g i o r . e o r e g a n t e s e t e s
n i e v o s p r e s e n t e f u i e l o e s c r i e v i s e g u n t a n t e m i p a s
e l o s t a d e e l c r i e g i n a l p o r m a n d a d o d e d i h o s a f f
e g i d o r e n f e e y t e s t i m o n i o d e l o q u a l l o f i m e a q u i t e
m i n o n t e y u n t a m e n t e a n e e d i h o s a f f e g i o r
e l q u a l d i f o r e s l a d o f u e a f f e g i o r a n t e r t a d i o n e e
c r i e g i n a l d i e n o t e s t i g u a t a f f e g i r y a n t e r t a d i o n e e
d e t e p a z a d e e m o d o d o m i n e y a f f e g i r y a n t e r t a d i o n e e f i a n
e s p a n o l e s v a h e n y f i e e m e n t e s t a c a d o a f f e g i o r a n
e l e t a d o


D. Pedro de Vera


D. Alonso de Vera

53
Enfo-28 hojos sinco lras y vnablanca / la sexta lra escrita

28 cizura 0 los
deu can 0 los
hi 2 i e m l r o s s e
van p o r i g n e l
o s e i o e a g h i e f o s
o s e i g n e s o m a t

ometh

7

Don nicolas
ic m

En caxp hualq lras de hual
zingo huzuron a Estaban
de dionuez



Tecnológico
de Monterrey

Extracto de lo contenido en el Cuaderno n.º 16.

Contiene un testimonio hecho en Aulancingo á 3. de Abril de 1560. autorizado p.º Pedro de Taxeda Escribano nombrado de aquel partido, p.º el qual conia haceme presentado Juan Rodriguez Boga, marido de Ana Sanchez, pidiendo se le diese un traslado de la escritura de tramacion q.º se otorgo entre los citados Rodriguez, su mujer, y la Republica de Aulancingo, de la parte que se nombra Tecuacan, q.º se hallaba encomendado á Francisco Ferreras, vecino de Mexico, y á la referida Ana Sanchez.

Del mismo testimonio conia, haver mandado en el mismo dia el Justicia de Aulancingo se le diese al expresado Rodriguez el traslado q.º pedia de manera q.º hiziera fe.

Conia asimismo p.º una razon puesta p.º el Escribano nombrado Pedro de Taxeda, q.º en el mismo dia dio el traslado q.º se pedia, y conie ne lo siguiente.

Un nombram.º de Escribano q.º hizo el mismo Justicia de Aulancingo en 13. de Febrero de 1570. en la persona de Pedro de Taxeda p.º

todos los asuntos judiciales, p.^o no haber en toda
la jurisdicción Escrivano p.^o y qualm.^o nombro
p.^o y interprete del idioma Mexicano á Juan
de la Nava: cuyos nombram.^{os} fueron hechos
bajo el p.^o de estilo.

En cuya virtud se dio el Jefe de la
Facultades correspondientes p.^o que usasen de su
oficio en los casos necesarios.

Del mismo consta q.^{ue} en dicho dia, el Go-
vernador, y Republica del mismo Pueblo de Au-
tlancingo, pidieron licencia á ay.^{ta} Justicia p.^o
otorgar una Escritura de transaccion sobre
unas tierras q.^{ue} seria una Sanchez, muger
de Juan Rodriguez Boga p.^o remita be-
neficiada en la referida Sanchez, como los
naturales. Visto p.^o el Jefe de Justicia, y Jefe de
desa c.^o q.^{ue} los naturales eran beneficiados,
concedio la licencia q.^{ue} arriba se pide.

Del mismo consta una Escritura de
transaccion, otorgada en Aulancingo á 3.
de Febrero de 1570. entre el Escrivano nom-
brado Pedro de Parada, p.^o de la q.^{ue} comita el
convento q.^{ue} p.^o de las platas subo Ana San-
chez Cordera, como muger de Español, con
la Republica de Aulancingo de desaxer a los
Indios las tierras q.^{ue} tenia en la parte q.^{ue}
se nombra Harocan, en donde se dice, y

nombrada Atlamajague, donde era llamada
la Iglesia de San Antonio, con las tierras, y
Solares de Indios, q. usaron en la dha. Es-
tancia, y las referidas de Atlamajague, donde
se dice Ximilpan nombrada Iohatlaco
q. eran sus heredades, p. las quales dio
la citada Republica de Atlixco en cam-
bio a Ana Sanchez, con ubicada en la
parad, y largad. q. se nombra Tecucoma
que q. usaron en la ladera, y toma de un
cerro q. hace una quebradilla p. medio
en tierras de sierra, y valdian, y un pedazo
q. medido hacia la parad q. se nombra Sue-
yapampa, tiene ciento, y cincuenta medidas,
las q. reducidas a medida Real, tiene quatro
varas, y media: otra a la qual se nombra
Iuatlacopa tiene diez y siete varas: otra
la q. se nombra Huecxitlampa tiene veinte
y nueve varas: y otra la q. se llama Tecu-
mague tiene diez y nueve, y seis varas:
cuyo pedazo de tierra cambiaron los Indios
con la citada Sanchez, atento a q. en el dicho
lugar nombrado Tecucomague tenia cien-
ta tierras de su herencia, y las q. en cambio

de uno pedano se deso á los Indios, fue p.^o q. enton
se podian aprovechar mejor de ellas p. un
enad sus cosas, y labores, y sea al mismo ti-
empo sierras de regadio una, y las demas
ferriles.

Del referido testimonio conda g.^o en 11.
de Abril de 1570 el expresado Juicio dió
á Juan Rodriguez Boga, como marido de
Ana Sanchez la porcion de las sierras q.
cambio con los Indios, con arreglo á los verde-
ros, y medidas q.^o expresa la antecedente Es-

critura de Evacuacion, y sin contradiccion
alguna
tecnologico
de Monterrey